Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który przysięgał na świątynię przysięga na niego i na zamieszkującego go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kto przysięga na przybytek, przysięga na niego i na Tego, który w nim mieszka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (ten), (który przysiągł) na przybytek\*, przysięga na niego i na zamieszkującego go.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I który przysięgał na świątynię przysięga na niego i na zamieszkującego go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I kto przysięga na przybytek, przysięga na sam przybytek oraz na Tego, który w nim mieszka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto przysięga na świątynię, przysięga na nią i na tego, który w niej mieszka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto przysięga na kościół, przysięga na niego, i na tego, który w nim mieszka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by kolwiek przysięgał na kościół, przysięga nań i na tego, który w nim mieszka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kto przysięga na przybytek, przysięga na niego i na Tego, który w nim mieszka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kto przysięga na świątynię, przysięga na nią i na tego, który w niej mieszka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto przysięga na świątynię, przysięga i na świątynię, i na Tego, który w niej mieszka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli ktoś przysięga na świątynię, przysięga na nią i na Tego, który w niej mieszka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kto przysięga na świątynię, przysięga na nią i na Mieszkającego w niej, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przysięgając na świątynię, przysięgacie przede wszystkim na tego, który w niej mieszka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto przysięga na świątynię, przysięga na nią i na Tego, który w niej mieszka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хто клянеться храмом, клянеться ним і тим, хто живе в ньому, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ten który ugruntował w miejscu osiedlenia bóstwa, ugruntowuje w nim i w tym z góry zamieszkującym go;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a kto przysięga na Przybytek Świątyni, przysięga na niego oraz na Tego, który w nim przebywa; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ten, kto przysięga na Świątynię, przysięga na nią i na Tego, który w niej mieszka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a kto przysięga na świątynię, ten przysięga na nią i na tego, który ją zamieszkuje; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A kto przysięga „na świątynię”, przysięga na nią i na Boga, który w niej mieszka. |

1. 1) <x>110 8:13</x>; <x>230 26:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Przybytek" to sam główny budynek świątyni. [↑](#footnote-ref-3)